

FUM 2 1978

ORIGINALIA

KLEINES JENISSEJ-SAMOJEDISCHES MATERIAL

VON JÁNOS PUSZTAY (GÖTTINGEN-BUDAPEST)

I. Während eines kurzen Aufenthaltes im Dezember 1970 in Leningrad hat ich Gelegenheit, Vertreter verschiedener samojedischer Völker zu treffen. Wegen der Kürze der Zeit konnten keine ausführlichen Aufzeichnungen gemacht werden. Mein Bestreben mußte sich darauf beschränken, lediglich kurze Texte, ein kleines Wörterverzeichnis und einige Paradigmen aufzuzeichnen. Das von mir gleichzeitig gesammelte waldjurakische Material erschien 1976.¹⁾

Meine jenissej-samojedische Sprachmeisterin war Darja Spiridonova Bolina (geb. 1.12.1951 im Dorf Potapova, Bezirk Dudinsk, Gebiet (Kraj) Krasnojarsk). Kenntnissen der Muttersprache merkte man an, daß sie diese immer weniger braucht.

II. Die von D.S. Bolina gesprochene Mundart gehört zum 'Muggadi'-Dialekt des Jenissej-Samojedischen.

Einige allgemeine Bemerkungen zur Potapova-Mundart:

- der für diesen Dialekt charakteristische Glottalstopp tritt nur sporadisch auf;
- der Zusammenhang zwischen \bar{d} und $\bar{\delta}$ (im weiteren aus technischen Gründen \bar{z} gezeichnet) ist unklar;
- der Dual verschwindet allmählich.

¹⁾ Material aus dem Wald-Dialekt des Jurak-Samojedischen. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-Historische Klasse. Jahrgang 1976, Nr. 10, 31 Seiten.

1. Nomen

1.1 Deklination

1.11 Numeri

1. Sg. Ø

2. Du: -xi : *šiši ne-xi* 'zwei Frauen'

3. Pl: a.) Ø : *obe, obi* 'Handschuhe'

b.) - : *te-[?]* 'Rentiere'

c.) -j: *eču-j* 'Kinder'²⁾

1.12 Kasus

SgNom, Gen, Akk Ø : *enči* 'Mann, Enetz'

SgDat -d : *baro-d* 'zum Ufer'

gorod-ud 'in die Stadt'

d'ūdā-d 'dem Pferd'

-x(V)-: (in der PxDecl)

kasa-xu-ta 'zu seinem Kameraden'

d'a-x-ta 'auf seinen Platz, auf seine Stelle'

SgLoc, Instr -xun : *mōgo-xun* 'im Wald'

kino-xun 'im Kino'

šī-xun 'mit dem Zahn'

sej-xun 'mit dem Auge'

-t : *ŋo-t* 'zusammen (veraltetes Lokativsuffix)'

SgAbl -xuz : *bōčka-xuz* 'aus dem Faß'

(Meine Sprachmeisterin hat statt der Lokalkasus oft die Pospositionen bevorzugt, s. unten!)

SgTranslat -š : *d'etu-š* 'in eine Gans' (verwandelte er sich)

1.13 PxDecl

Sg1 -b' : *e-b* 'meine Mutter'

es'e-b 'mein Vater'

-n' : *uzi-n'* 'meine Hände'

m'aku-n' 'nach Hause' (≈ *kantaž* 'ich gehe')

²⁾ vgl. Waldjurakisch *jo/-ju*.

Sg2 -d : *bitu-d* 'das Wasser' (determinierende Funktion)
ŋiga-ku₃-ud (*u an' nō* 'halte dich an Strauch fest')

-₃ (mehrfacher Besitz): *uzi-₃* 'deine Hände'

Sg3 -_{3a} : *ŋo-_{3a}* 'sein Fuß', *n'ami-_{3a}* 'seine Zunge'

-_{da} : *s'ej-da* 'sein Herz' *koba-da* 'sein Pelz/Fell'

kasa-da 'sein(e) Kamerad(en)'

kō-xon-da 'mit seinem Ohr'

uzi-xun-da 'mit seinen Händen'

-_{ta} : *d'a-x-ta* 'auf seinen Platz'

kasa-xu-ta 'zu seinem Kameraden'

P11 -_{na} : *tj-na* 'unsere Rentiere'

P13 -_{zu} : *te-zu* 'ihre Rentiere'

-_{đu} : *page-đu* 'ihr Kleid'

1.2 Pronomina

1.21 Personalpronomina

Sg1 mod'	Du1 mod'in'	P11 mod'na
2 u	2 ud'i	2 uda
3 bu	3 buđ'i	3 buđu

Akk Sg1 šij mod' šij	Du1 mod'in' šij	P11 mod'na šizna
2 u šit	2 ud'i šiti	2 uda šita
3 bu šita	3 buđ'i šiti	3 buđu šitu

Dat (wird durch Postpositionen ausgedrückt, wie auch die üblichen Lokalk)

Sg1 mod' nen'	Du1 mod'in' nen'	P11 mod'na nena
2 u net	2 ud'i ned'i	2 uda neda
3 bu neta	3 buđ'i ned'i	3 buđu nedu

1.22 Reflexivpronomen

kerta 'er selbst' : *e kerta kirba pire* 'die Mutter backt das Brot selbst'

1.23 Sonstige

↓
čukoi 'alle(s)', čiki 'dieser', obu 'was', nakuju 'der eine, der andere',
tarše 'solche', ode 'welche, was für eine'.

2. Adverbien

teza 'jetzt', b'auza 'bald', peri 'immer', točkuz 'dann', pezan 'draußen',
tor' 'so', tor'sa 'id.', okan 'sehr, viel', lokri 'plötzlich', m'arku
'schnell', nobkutuj 'einmal', an' 'wieder', čikičuz 'dann', abuš 'warum',
tanin 'da, dort', toz 'wie'.

3. Postpositionen

- 3.1 Locativ: takan 'hinter nach' : sira takan 'nach dem Winter'
min 'in' : d'oxa min 'im Fluß'
no 'mit' : eda no 'mit (seiner) Mutter'
- 3.2 Ablativ: n'iz 'von, ab' : p'a n'iz 'vom Baum'
miz 'aus' : maga miz 'aus dem Wald'
bada miz 'aus der Höhle'
- 3.3 Lativ: mi 'in' : d'oxa mi 'in das Wasser'
n'i 'auf' : d'a n'i 'auf die Erde'
p'a n'i 'auf den Baum'
d'ez 'zu' : čiki d'ez 'darauf'
kaši d'ez 'zu den Kameraden'
- 3.4 Prolativ: deon : s'ejda mosra deon 'Dank der Arbeit
des Herzens'
meon 'durch' : maga meon 'durch den Wald'

4. Verb

4.1 Tempora

- 4.11 Präsens: a.) ∅: mu-r (Vx2Sg) 'nehmen'
b.) -go-: s'ar-go-3 (Vx1Sg) 'anziehen'

- 4.12 Futur: a.) -da/-ta/-di/-de: s'ar-da-3 (Stamm + Tempus + Vx)
b.) -gu-: sumaj-gu-j3 (Vx3Sg) 'herunterfallen'

Die im Präsens und im Futur vorkommenden -go- bzw. -gu- gehören aller Wahrscheinlichkeit nach zusammen. Das Suffix -gu- tritt auch in Imperfektform dort jedoch mehr als Bestandteil des Verbalstammes, z.B. pal-go-bu-š 'suchte'.

- 4.13 Imperfekt: a.) ∅: mana '(Vx3Sg) 'sagen'³⁾
b.) -š: s'aro-bu-š (Vx1Sg) (Stamm+Vx+Tempus)
c.) -d': to-3-ud' (Vx1Sg) 'geben'.

4.2 Modi

- 4.21. Konditional: -n'i-...-š: s'ar-n'i-bu-š 'ich möchte/würde es anziel
(Stamm+n'i+Vx+š)
-n'i-...-d': d'az-n'i-bu-d' 'ich würde gehen'.

Dieses Suffix des Konditionals ist zusammengesetzt. Es besteht aus zwei Komponenten, aus dem eigentlichen Konditionalsuffix (-n'i, welches in den slawischen Sprachen allgemein verbreitet ist) und aus dem -š, bzw. -d' Imperfektzeichen.

4.22 Imperativ

- Vx2Sg a.) itr., indet: ∅/? kos 'bringen', s'ar 'anziehen'
nō? 'sich festhalten'
d'az 'gehen', piri 'backen'
- b.) tr.: -3 : mu-3 'nehmen' d'utu-3 'schlagen'
pelu-3 'suchen' s'aru-3 'anziehen'
- Vx3Sg a.) itr., indet: -j: d'aza-j 'gehen'
- b.) tr.: -da: s'aro-da pelo-da
mu-da d'uto-da

³⁾ Zur Frage über das markierte Präsens und das unmarkierte Imperfekt s. Hajdú: BÚNy 72-73, Pusztay: Bemerkungen, FUM 1: 153-159.

Vx2 Du indet, itr, tr, det (SgObj): -ri

- s'aro-ri pelo-ri
- mu-ri d'uto-ri
- d'asa-ri

Vx3 Du a.) itr, indet: -j : d'asa-j (fällt mit dem Vx3Sg zusammen)⁴⁾

- b.) tr : -d'i : s'aro-d'i pelo-d'i
- mu-d'i d'uto-d'i

Vx1P1 -xo : pel-xo mu-xo
d'ut-xo d'az-xo

s'ar-xu-ba.

Das Suffix -xo sollte eigentlich adhortative Funktion haben; dies ist jedoch in meinem Material nicht eindeutig.

Vx2P1 indet, itr, tr (SgObj): -ra:

- s'aro-ra pela-ra
- mu-ra d'uto-ra
- d'asa-ra

Vx3P1 a.) itr, indet : -j : d'asa-j

- b.) tr : -du : s'aro-du pela-du
- mo-du d'uto-du

4.3 Vx

Sg1 a.) itr., indet -3/-3[?]: s'ar-go-3 pel-go-3

- koze-ta-3 (kratzen), noxi-ta-3 (beschmutzen)
- per3a-da-3 (verbrennen), s'ar-da-3
- d'az-da-3
- to-3-ud' (geben) mi3-3[?] (geben)
- 3eda-da-3[?] (tun, machen)

Der Gebrauch des Suffixes ist bei mir nicht eindeutig, es kommt auch in transitiver Funktion vor.

- b.) tr (SgObj) -w : mu-w s'ar-da-w
pel-da-w d'utu-da-w
- c.) tr (P1Obj) -n : sozo-dj-n (nahen)
- d.) reflexiv -j : sumaj-dg-j (fallen)
xoda-dt-j (schlafen gehen)

⁴⁾ Bei Teresčenko: -gi[?]

e.) -bu- (tritt im Imperfekt und Konditional auf)

Imperf.: s'aro-bu-3 pel-go-bu-3
d'uto-bu-3

Kondit.: s'ar-n'i-bu-3 pel-n'i-bu-3
mu-n'i-bu-3 d'ut-n'i-bu-3
d'az-n'i-bu-d'

Sg2 a.) itr., indet -d: d'az-da-d

b.) -du- (im Imperfekt und Konditional)

Imperfekt: d'aza-du-3
Konditional: d'az-n'i-du-3

c.) tr -r: mu-r s'ar-da-r
pel-go-r pel-da-r
s'ar-go-r mu-da-r

d'utu-da-r

d.) -ru- (Imperf., Kondit.)

Imperf.: s'aro-ru-3 pel-go-ru-3
d'uto-ru-3

Kondit.: s'ar-n'i-ru-3 pel-n'i-ru-3
mu-n'i-ru-3 d'ut-n'i-ru-3

Sg3 a.) ∅ : kan'i (sich umwandeln) to

mana (sagen) piri, pire
tane (sein) d'az-da
mana-3 d'az-n'i-3

b.) -ŋa: 3inu-ŋa (berichten, beschnüffeln)

nodo-ŋa (schweigen)
seŋi-ŋa (gucken, schauen)
o-ŋa (essen) pe-ŋa (suchen)
lew-ŋa (schreien)

c.) tr : -za/-da

s'ar-go-za pel-go-za
mu-za
s'ar-da-za pel-da-za
mu-da-za d'utu-da-za
s'aroz-a-3 pel-go-za-3
d'uto-za-3

d.) -ŋaza: kole-ŋaza (kneten)

- e.) refl.: $-j_3, -j_3^7$ *aču-j_3* (sich setzen)
 $d'atēj-j_3^7$ (sich treffen) *#ejru-j_3* (anfangen zu schreiben)
#ewru-j_3 (aufrufen) *toda-j_3* (hinaufklettern)
sujmo-j_3 (herunterfallen)
ka-j_3 (hinunterklettern)

f.) *-bi*: (das Suffix kommt nur in wenigen Verbalformen vor, z.B. *tone-bi* 'war', *e-bi* 'ds.'. Laut Teresčenko wird das Suffix zum Ausdruck unerwarteter oder von dem Sprecher miterlebter Handlungen verwendet. Z.B. *kan'i-bi-3* 'es sieht so aus, daß ich verreiste', *kan'i-bi-d* '..., daß du verreistest' (Jazyki Narodov SSSR, T. 3, 432). In meinem geringen Material kann diese Funktion nicht nachgewiesen werden.

Du1 a.) itr, tr (SgObj) $-j$: *s'ar-go-j* *pel-go-j*
s'anku-xu-j (spielen)

b.) itr, indet, tr (SgObj) $-b'$: *mu-b'* *d'az-da-b'*
d'utu-da-b' *ma-da-b'*
pel-da-b' *s'ar-da-b'*

c.) *-bi-* (im Imperfekt und Konditional):

Imperf. *s'aro-bi-d'* *pel-go-bi-d'*
d'uto-bi-d' *d'asa-bi-d'*
 Kondit. *s'ar-n'i-bi-d'* *pel-n'i-bi-d'*
mu-n'i-bi-d' *d'ut-n'i-bi-d'*

Du2 $-ri^5$)

mu-ri *s'ar-go-ri*
pel-go-ri
s'ar-da-ri *pel-da-ri*
mu-da-ri *d'utu-da-ri*
d'az-da-ri
s'aro-ri-d *pel-go-ri-d*
d'uto-ri-d' *d'asa-ri-d'*
s'ar-n'i-ri-d' *pel-n'i-ri-d'*
mu-n'i-ri-d' *d'ut-n'i-ri-d'*
d'az-n'i-ri-d'

Du3 a.) itr, indet: $-xi$: *s'ar-da-xi* *pel-da-xi*
mu-da-xi *d'utu-da-xi*
d'asa-da-xi

b.) $-bixi$: *d'az-bixi* *d'eri-bixi* (sich unterhalten)
d'ri-bixi (leben)

c.) tr, det: $-zi$: *mu-zi* *s'ar-go-zi*
pel-go-zi
pel-go-zi-d'
pel-n'i-zi-d *s'ar-n'i-zi-d'*
mu-n'i-zi-d' *d'uto-n'i-zi-d'*
 d.) $-bizi$: *s'ar-bizi* *d'uto-bizi*

P11 a.) itr, tr (SgObj) $-ba$: *mu-ba* *s'ar-go-ba*
pel-goba
s'ar-da-ba *pel-da-ba*
mu-da-ba *d'utu-da-ba*
d'az-da-ba
s'aro-ba-d' *pel-go-ba-d'*
d'uto-ba-d' *d'asa-ba-d'*
s'ar-n'i-ba-d' *pel-n'i-ba-d'*
mu-n'i-ba-d' *d'ut-n'i-ba-d'*
d'az-n'i-ba-d'

b.) tr (Du, PlObj) $-na$: *o-de-na* (aufessen)

P12 $-ra^6$) *mu-ra* *pel-go-ra* *s'ar-go-ra*
s'ar-da-ra *pel-da-ra*
mu-da-ra *d'utu-da-ra*
s'aro-ra-d' *pel-go-ra-d'*
d'uto-ra-d' *d'asa-ra-d'*
s'ar-n'i-ra-d' *pel-n'i-ra-d'*
mu-n'i-ra-d' *d'ut-n'i-ra-d'*

P13 a.) itr: \emptyset : *d'aza-d'* *d'az-n'i-d'*
 b.) $?$: *tōdī-ŋa-?* (sich baden)
 c.) tr: $-zu$: *s'ar-go-zu* *pel-go-zu*
mu-go-zu
s'ar-da-zu *pel-da-zu*
mu-da-zu *d'utu-da-zu*
s'aro-zu-d' *pel-go-zu-d'*
s'ar-n'i-zu-d' *pel-n'i-zu-d'*
mu-n'i-zu-d' *d'ut-n'i-zu-d'*

d.) refl. $-j_3$: *sumaj-gu-j_3*

⁶⁾ Bei Teresčenko: $-ra^?$, $-3a^?$ (op.cit. 449).

4.4 Negationsverb

Bei mir kommt es nur in vier Formen vor:

- a.) n'i : *nakuju kasa p'a n'i todaš n'i pirus* 'der andere Mann konnte nicht auf den Baum klettern'
n'i toza 'er hat nicht gegeben'
omud'n'i tara 'man muß nicht essen'
- b.) n'ed: *abuš n'ed kar?* 'warum hast du nicht gerufen (= eingeladen)?'
- c.) n'eza : *n'eza kas* 'er ruft (sie) nicht'
onej kasa kasada baku d'axun n'eza kaid 'ein echter Freund läßt seinen Freund nicht im Stich'
- d.) n'ixi: *šizi kasa ešixi obuuru n'ixi pon'ir* 'die beiden Jungen haben nichts gemacht'

4.5 Infinitiv

- a.) -š : *kad'i-š* (jagen) *toda-š* (hinaufklettern)
- b.) -d' : *d'ori-d'* (sprechen) *mu-d'* (trinken)
omu-d' (essen)
- c.) -t' : *šigu-t'* (sich kämmen, sich kratzen)

4.6 Konditionales Gerundium

-bu : *e-bu-n'* 'wenn wir werden/sind'

4.7 Partizipien

- a.) -ma: *sāri* 'Regen, es regnet' + *saru-ma* 'es fing an zu regnen' (der Gebrauch des Part.-Perfekts als Perfekt ist für die uralischen Sprachen charakteristisch);
kā 'sterben' + *kā-me-r* 'Toter'
- b.) -da : (Partiz. Präsens) : *d'iri* 'leben, wohnen' + *d'iri-da* 'Einwohner',
d'ori-da 'Fischer'
kad'i-š 'jagen' + *kad'e-da* 'Jäger'.

5. Bildungssuffixe

5.1 Denominale Nomen-Bildungssuffixe

- 5.11 Diminutiv: -ku : *n'āba* 'Hase' + *n'āba-ku* 'Häschen'
tšbik 'Maus' + *tobiku* (* *tobik-ku*)
-r : *kāja* 'Sonne' + *kaje-r*

- 5.12 Adjektivsuffix -rtaj : *šj'* 'Salz' + *šj-rtaj* 'salzig'
- xi : *bodō* 'Tundra' + *bōdu-xi* 'Tundra-'
(Privativ) -šiga : *bi* 'Wasser' + *bi-šiga* 'wasserlos'
- kō* 'Ohr' + *kō-šega* 'taub'
- šej* 'Auge' + *šej-šiga* 'blind'
- (nomen possessoris) -saj : *tu* 'Feuer' + *tu-saj* 'feurig'
- tun'i* 'Gewähr' + *tun'i-saj* 'mit einem
- naža* 'Moos' + *naža-saj* 'mit dem M.'
- šej* 'Auge' + *šej-saj* 'der Sehende'

5.13 -ž : *m'ā* 'Haus, Zelt' + *m'ā-ž* 'Wohnung'

5.2 Adverbalsuffix: -s'a : *tor'* 'so' + *tor'-s'a* 'id.'

5.3 Deverbale Nomenbildungssuffixe

5.31 nomen acti od. obiecti

- ba : *d'iri* 'leben' + *d'iri-ba* 'Leben'
- xad'i* 'jagen' + *xad'e-ba* 'Jagd'
- ka* 'sterben' + *ka-ba* 'Tod'
- gaz: *tar'i-š* 'stehlen' + *tar'i-gaz* 'Dieb'

5.32 -r : *ka* 'sterben' *ka-me-r* 'Toter'

5.4 Deverbale Verbalbildungssuffixe

5.41 Inchoativ: -r : *šeu-ŋa* 'schreien' + *šeu-r-ujž* 'aufschreie'
ŋe-š 'stehen' + *ŋe-r-uš* 'aufstehen'

5.42 Faktitiv: -tV : *kōdet'* 'erkalten, frieren' + *kōd-te-š* 'zu frieren brin'
-ltara- : *mōdi-č* 'sehen, erblicken' + *mōd-č-ltara-š* 'zeigen'

5.43 Durativ: -gu- : *d'ōpata-š* 'beschmieren' + *d'ōpatay-gu-* 'schmieren,'
d'utu-š 'verprügeln' + *d'ut-gu-š* 'schlagen'

5.5 Denominales Verbalbildungssuffix

-ta : d'ēbi 'Leim, Klebstoff' + d'ēbi-ta-š
'leimen, kleben'

6. Numeri

- 1 - ḡōl'u, ḡol'u
- 2 - šizi, šizi, čisi
- 3 - ---
- 4 - tet
- 5 - sobrig, sobrik, sabrig
- 6 - mat, mot
- 7 - s'ew, s'čw
- 8 - s'ist'et, šistet
- 9 - ---
- 10 - d'ū

III. Texte

1. te

te - čiki bōčwi d'uda. te enči sertago, otago. te d'ore toza tone. tet ḡoza, mekaš nādoza. širmuju te kerta orodoza peḡa. te okan mosra.

2. šizi enči. tezu nexu d'u. aḡaju enči tor' mana: teza kad'iš tara. tor' ebun', nexu d'u tina očina čukči.

3. šizi kasa

d'azbixi moga meon šizi kasa, d'eribixi. ḡol'uzu tun'iza tonebi. d'azbixi, d'azbixi. lokri moga mi₃ bogl'a ozima, kaši d'e₃ nebruj. tun'isaj kasa m'arku p'a n'i toda₃. nakuju kasa p'a n'i todaš n'i pirus, d'a n'i sumoj₃. bogl'a neda to, činuḡa, čikixuz moga min kan'i. nakuju kasa p'a n'iz kaj₃, kasawuta ma: "Bogl'a ned obu mač'a?" čikid'e₃ kasaza mana: "bogl'a manaš, onej kasa kasada boku d'axun n'eza kaid."

4. lešo

d'iribixi ḡol'u ne eči eda no. ne eči lešo ebi. eza mada: "Ajoga, bitud kos!" ajoga mada: "bit sumojčij!" eza: "u an' ḡgakuzud nō!" bu: "uzin' koseta₃". ḡobkutuj eza mana: "kirba koljs!" čiki d'e₃ ajoga: "mod' uzin' noxita₃". eza kerta kirba koljḡaza. točku₃ e mana: "ajoga, kirba piri!" ne eči čiki d'e₃ an' mana: "uzin' porzada₃". eza: "obi ser". ne eči: "obe porada". čikux e kerta kirba pire. čaj mud' aduj₃, n'eda n'eza kas. ne eči šewruj₃: "šitj obuš n'ed kar?" eza mana: "kirba d'azibi, uzi₃ porzadaš". ajoga:

"mod' obe s'ardaz". e: "obe ḡzuda". ajoga: "mod' obe sozodin." eza kirbuza n'i toza, bu mana: "tor'se lešud omud' n'i tara". ne eči šewruj₃, bi₃ barod nebruj₃. tanin bi₃ seta modije, mana: "ōdi s'čm se₃za". lokr'i to₃ sumoj₃ d'oxa mi. d'etuš kan'i. šewḡa: "ajoga, ga, ga, ga!"

5. te i tobik

d'iribixi te tobik nō. ḡobkutuj tobik maḡa: "tē, s'āḡkutuj u tekru₃, mod' šit pečad₃." te maḡa: "u šitj n'ed kod." tobik: "koda₃." te neḡa pod tekruj₃ tobik teda m'ār koza. točku₃ tobik tekruj₃. d'eri d'abun te tobik p'eḡa, ḡaxuda ḡul' d'āḡuma. tobikuda n'eza ko, oro₃d' p'ā₃j₃. d'oxoraš na₃asaj tobik oma. tobik an' te s'ozi m'en šez šina, ped oš'ima. te kabi. čiki d'er'ixuz te⁷ tobik no s'an n'e s'āḡku.

6. Dialog

- Raja, dorowa ḡāj!
- Dorowa ḡāj, Ol'a!
- u kokun esad?
- kinowun ḡasud'.
- obu kino mod'isad?
- mod' mod'ezud' kino: "načseda se₃ku".
- kino se₃za?
- aḡan se₃za. se₃za aḡan.
- obu baz'ina čiki kino?
- čik kino ḡol'u ne eči baz'ina, kasada, same bajšeḡa.
- teza an' ku kantad?
- m'akun' kantaz.
- obu pon'idad?
- kn'iga₃uno tolagoz.
- obu to₃ta kn'iga tologod?
- mod' tologoz "šizi kapitan", Kaverin kn'iga.
- točku₃ ob pon'idad?
- točku₃ mod' urokin' šedada₃.
- urokin' oka?
- te⁷i. urokin' šedawozun, t'elevizor mod'ita₃, točku₃ xodadi⁷. mod' kan' iz
- kan'.

7. Ober die Jahreszeiten

teza otus. teči. tečiza. p'a n'i₃ pazur sumojguj₃. ŋa pōlz'ina. b'auza sira toza. sira sumojdij₃. d'a kōd'ida. peri m'āzi. sira taxon nāra toza. namoju sira d'uda, kajer ozida. bogl'a bada mi₃ ozida. d'owa kan'iza. n'aba d'ikada. točku₃ to toza. p'a to pagedu s'arda. ŋa perī šudrawa eza. eču₃ d'owa min todina?

8. Sätze

1. m'az min ne ad'i.
2. tewe ne m'et d'aza.
3. kasa eči es'eda nō kad'e.
4. šēmne kasa eči es'eda nō kad'eš koma.
5. ne eči te s'ozago.
6. nakuju ne eči šita p'ārzi₃.
7. šizi nexi mosrari.
8. šizi kasa ečixi obuxu n'ixi pon'ir.
9. tewe šizi ne ečixi agan s'āzunari.
10. nexi gorodud kan'ixi.
11. kasa eči čuk kad'iš kōmita.
12. amul'i n'i mosra.
13. amul'i ni₃xuda.
14. bi d'owo meon d'aza.
15. šizi amul'i ŋot n'i eubi.
16. šizi amul'ixi per'i tarub'ixi.
17. amul'i teza n'i d'iri.
18. amul'i d'a taxataš kōma.
19. mod' m'az modijaz.
20. kasa eči ne eči kapa.
21. enči d'udo kapa.
22. mod'ina šizi kukla šidagobad'.
23. bud'i šizi bogl'a ob'i.
24. d'erde šizi aga kar'i nō.
25. bu šizi d'uda te₃da.
26. kasa eči se₃ja neču komita.
27. bu āmal'i mod'izi.
28. esi bi-per'i obi.
29. kajd'e bočka d'axta pū₃ada.
30. amuli m'ā mōgoxun ŋa.

31. šizi amuli nō bu d'atēj₃?
32. bū mōgoxun šizi amulixi d'āaba kōbi.
33. bočka bem bi še or'?
34. sijnuju d'aza sira.
35. otuznuju sari peri d'aza.
36. ko tusaj mawō - oš'i oka ēza, d'uba eza.
37. narnuju m'āsi kade tozla.
38. enči tone uzi₃za.
39. uzi₃xunda enči mosra.
40. enči d'e ŋoza.
41. se₃xun bu se₃ŋa, kōxonda ŋōdo₃ŋa.
42. enči n'āmi₃za d'ōrid' tāra.
43. čixun bu o₃ŋa.
44. itu čigut' tara.
45. s'e₃da mosrā d'eon enči d'ire.

IV. Übersetzungen

1. Das Ren

Das Ren (ist) das Pferd der Tundra. Das Ren ernährt (und) kleidet den Menschen. Das Ren (hat) (ein) dickes Fell. (Es hat) vier Beine (und ein) schönes Geweih. Im Winter sucht das Ren selbst seine Nahrung. Das Ren arbeitet viel.

2. Zwei Menschen

(Es leben) zwei Menschen. (Sie haben) dreißig Rentiere. Der ältere Mensch so spricht: jetzt muß (man) jagen. Wenn wir so sind (= leben), unsere drei Rentiere essen wir alle auf.

3. Zwei Freunde

Zwei Freunde gingen den Wald entlang, sie unterhielten sich. Der eine (von ihnen) (hatte ein) Gewehr. Sie gingen (und) gingen. Plötzlich erschien ein Bär aus dem Wald (und) lief zu den Freunden. Der Mann mit dem Gewehr kletterte schnell auf einen Baum. Der andere Mann konnte nicht auf (den) Baum klettern, er legte sich auf den Boden. Der Bär ist zu ihm gegangen, beschnupperte (ihn), dann verschwand (er) in den Wald. Der andere Mann kam von dem Baum herunter, sagt seinem Kameraden: "was hat der Bär dir gesagt

Darauf sagte sein Kamerad: "der Bär sagte, der richtige Freund läßt seinen Freund nicht in der Klemme".

4. Der Faulpelz

(Es) lebte ein Mädchen mit seiner Mutter. Das Mädchen war faul. Seine Mutter sagte: "Ajoga, bring Wasser!" Ajoga sagt: "ich falle ins Wasser". Die Mutter: "Halte dich am Strauch fest!" Sie: "ich werde mir die Hände zerkratzen". Auf einmal sagt die Mutter: "knete Teig (für Brot, Kuchen)!" Darauf (sagt) Ajoga: "ich werde (mir) die Hände beschmutzen". Die Mutter knetet den Kuchen selbst. Dann sagt die Mutter: "Ajoga, backe den Kuchen"! Das Mädchen sagt darauf: "ich werde (mir) die Hände verbrennen". Die Mutter: "ziehe Handschuhe an!" Das Mädchen: "die Handschuhe verbrennen." Dann backt die Mutter den Kuchen selbst. Sie setzte sich, um Tee zu trinken, sie ruft ihre Tochter nicht. Das Mädchen schrie auf: "warum rufst du mich nicht?" Die Mutter sagt: "der Kuchen ist heiß, du brennst deine Hände ." Ajoga: "ich ziehe Handschuhe an." Die Mutter: "die Handschuhe zerreißen." Ajoga: "Ich werde die Handschuhe nähen." Die Mutter gibt keinen Kuchen, sie sagt: "so ein Faulpelz soll nicht essen." Das Mädchen schrie auf, sie lief zum Ufer. Dort schaut sie ihr Gesicht im Wasser (und) sagt: "wie schön ich bin." Plötzlich fiel sie ins Wasser, wandelte sich in eine Gans. Sie schreit: "Ajoga, ga, ga, ga!"

5. Das Ren und die Maus

(Es) lebten ein Ren und eine Maus. Auf einmal sagt die Maus: "Ren, laß uns spielen. Du versteckst dich, (und) ich suche dich." Das Ren sagt: "du findest mich nicht." Die Maus: "ich finde (dich)." Das Ren versteckte sich im Strauch. Die Maus fand das Ren bald. Dann hat sich die Maus versteckt. Den ganzen Tag sucht das Ren die Maus, seine Kraft ist am Ende (= ist ausgegangen). Das Mäuschen konnte es nicht finden, fing an zu essen. Nicht wissend (= unbemerkt) aß es mit dem Moos auch die Maus. Die Maus machte ein Loch im Bauch des Rens (und) kam heraus. Das Ren starb. Seit dem Tage spielen die Rentiere nicht mit einer Maus.

6. - Raja, Servus.

- Servus, Ol'a.
- Wo warst du?
- Ich war im Kino.
- Was für einen Film hast du gesehen?

- Ich habe den Film 'Rotkäppchen' gesehen.
- Ist es ein guter Film?
- Sehr gut, sehr gut.
- Wovon handelt dieser Film?
- Dieser Film handelt von einem Mädchen, einer Großmutter und einem Wolf
- Wo gehst du jetzt hin?
- Ich gehe nach Hause.
- Was wirst du machen?
- Ich lese ein Buch.
- Welches Buch liest du?
- Ich lese das Buch von Kaverin, 'Zwei Kapitäne'.
- Was wirst du später machen?
- Dann mache ich meine Hausarbeiten.
- Hast du viele Hausarbeiten?
- Wenig. Ich mache die Hausarbeiten, gucke das Fernsehen, dann gehe ich schlafen. Ich gehe jetzt.
- Geh.

7. Jetzt ist Herbst. Es ist kalt. Es wird kalt sein. Von den Bäumen fall die Blätter. Der Himmel ist schwarz. Bald kommt der Winter. Es wird schne Die Erde wird gefrieren. Es bläst immer der Wind. Nach dem Winter kommt (Frühling. Im Frühjahr schmilzt der Schnee, erscheint die Sonne. Aus der Höhle kommt der Bär heraus. Der Fluß bricht auf (wird vom Eis befreit). [Hase zieht sein Fell aus. Dann kommt der Sommer. Die Bäume ziehen ihr Son merkleid an. Der Himmel wird immer blau (sein). Die Kinder baden im Fluß.

8. 1. Im Zelt sitzt eine Frau. 2. Diese Frau geht ins Zelt. 3. Der Sohn jagt mit seinem Vater. 4. Alle Jungen wollen mit ihrem Vater jagen. 5. Da Mädchen näht Stiefel. 6. Das andere Mädchen hilft ihr. 7. Zwei Frauen art ten. 8. Die zwei Jungen machen nichts. 9. Diese zwei Mädchen sind sehr sc 10. Zwei Frauen gingen in die Stadt. 11. Alle Jungen lieben es zu jagen. 12. Der Riese arbeitet nicht. 13. Der Riese brüstet sich mit seiner Kraft 14. Das Wasser läuft im Fluß. 15. Zwei Riesen kommen am gleichen Ort nicht vor. 16. Die zwei Riesen haben sich oft geschlagen. 17. Riese(n) gibt es nicht mehr (lebt nicht mehr). 18. Der Riese will die Erde vernichten. 19. Ich sehe das Haus. 20. Der Junge ruft das Mädchen. 21. Der Mann ruft das Pferd. 22. Wir machen zwei Puppen. 23. Sie (beide) haben zwei Bären geses 24. Die Fischer haben zwei große Fische gefangen. 25. Er kaufte zwei Pfer

26. Die Jungen haben schöne Mädchen gern. 27. Er hat einen Riesen gesehen.
 28. Der Vater trank die Hälfte des Wassers aus. 29. Der Jäger legte das Faß
 auf seinen Platz. 30. Das Haus des Riesen ist im Wald. 31. Er traf zwei
 Riesen. 32. Er fand die Spuren von zwei Riesen im Wald. 33. Der Besitzer des
 Fasses trinkt keinen Wein. 34. Im Winter schneit es. 35. Im Herbst regnet es
 immer. 36. Wenn es mit Blitzen donnert - wird es viel Beeren geben, es wird
 warm. 37. Im Frühjahr bringt der Wind Krankheiten. 38. Der Mensch hat Hände.
 39. Der Mensch arbeitet mit seinen Händen. 40. Der Fuß des Menschen tut weh.
 41. Er blickt mit seinem Auge, hört mit seinem Ohr. 42. Die Zunge des Men-
 schen ist zum Sprechen nötig. 43. Er ißt mit den Zähnen. 44. Die Haare muß
 (man) kämmen. 45. Dank der Arbeit des Herzens lebt der Mensch.

V. Wörterverzeichnis

- *aba* Rebhuhn
- *aduj₃* er setzte sich
- *azi* Beere
- *āga* groß
āgaju der größere, ältere von beiden
agān sehr, *agān sōjza* sehr schön
- *ajne* Hemd
- *ajōga* (Mädchenname)
- *āmuli*, *amul'i* Riese
- *an'* auch, und, wieder
tōbik an' die Maus aber
u an' nigakuzud nō² dann halte dich am Strauch fest
- *bāda* Höhle, *b. mi₃* aus der Höhle
- *bazako* Märchen
- *baǰu d'ōr* zur Leihe, als Leihgabe
- *bajseŋe*, *bājziŋa*, *baŋ'iŋa* er handelt von, *ōbu b. ōik kinō* wovon handelt
dieser Film?
- *bari* Lied
- *barod* zum Ufer *bi₃ b.* zum Ufer des Wassers
- *bā rud'* böse werden
- *batagō* ausgießen, *bu bōčka mi₃ bi b.* er gießt Wein aus dem Faß
- *batoma* fließt aus, *bočkamuz bi₃ b.* aus dem Faß floß der Wein aus
- *bem* Wirt, Besitzer
- *bi*, *bi²* Wasser, Wein

- bitud* Wasser (Px2Sg-determ.) *bitud kōs* hole Wasser
- bisi₃za* wasserlos
- *bi₃ud'* sich betrinken
- *bi₃ud'i* Vielfraß
- *bīni* Strick
- *bisr'ida* wütend
- *bitud'* denken
- *bōčka* Faß (< russ.)
- *bođo* Tundra
bōduri Tundra-
- *bogl'a*, *bogl'a* Bär
- *bōku d'awun* in der Klemme, in Schwierigkeiten
- *bōkuje* unschmackhaft, geschmacklos
d'uda oša b. das Fleisch des Pferdes schmeckt nicht
- *bu*, *bū* er
- *budu* sie (Pl)
- *būd'i* sie (Du)
- *b'ak* Hals, Kehle
- *b'auza* bald
- *čaj* Tee (< russ.)
- *čez'i*, *čel'i* Riemen, Gürtel
- *či* Zahn, *čiwun* mit den Zähnen
- *čigut'* sich kämmen, sich kratzen
- *čiki* diese, *čik kinō* dieser Film (Kino)
čiki d'e₃ dann, darauf
čikiawuz dann, darauf
- *činuŋa* beschnuppern, *činuŋaza* er beschnupperte etw.
- *čubāj* Finger
- *čuk* alle(s) *kasa ečuj čuk kad'is kōmita²* alle Jungen lieben es zu jage
čukoi ds.
- *dorōwa ŋaj* Servus
- *d'ā* Erde, Platz
d'āxta auf seinen Platz
- *d'āb* Länge, *d'abun* -lang *d'eri d'abun* tagelang, einen Tag lang
- *d'aza*, *gaza* geht, läuft
m'ed d'aza er geht ins Zelt
bi d'owo meon d'aza das Wasser läuft (= fließt) im Fluß
gaza sčra es schneit

- d'āguma ist alle, *ŋaxuda ŋul' d'*. seine Kraft ist am Ende
- d'āxun: *bōku d'*. in der Klemme
- d'āru weinen
d'āruš weinen
- d'āša Mehl
- d'ātejz' er traf jn, *šizi amuli nō bu d'*. er traf zwei Riesen
- d'āzba Spur, *bū mōgaxun šizi amulixi d'*. *kōbi* er fand Spuren von zwei Riesen im Wald
- d'āzibi, d'āzb'i heiß, warm
- d'ē es tut weh, *ēnci d'ē ŋōza* der Fuß des Menschen tut weh
- d'ēbi Leim, Klebstoff
d'ēbitaš kleben
- d'ēd'u Schwan
- d'ēon dank etw., *tājda mōsrā d'*. *ēnci d'ēr'e* dank der Arbeit des Herzens
- d'ēreda, d'ōrida Fischer lebt der Mensch
- d'eri, *zēr'i* Tag, *d'eri d'abun* tagelang
- d'erid' ist nötig
- d'eriŋa spricht, *bu samān, amulixun d'eriŋa peri* er ist Schaman, er spricht oft mit den Riesen
S. auch d'ōrid
- d'etu Gans
- d'ēi¹za sauer (schmeckend), gesäuert
- d'ēk¹kada, *zēk¹kada* (Kleid) ausziehen, *n'āba kōba¹za zēk¹kada* der Hase wechselt sein Fell
- d'iriba Leben
- d'irida Einwohner
- d'iriš leben, *d'ēr'e, d'eri'* lebt,, *amuli teza n'i d'eri'* Riesen leben jetzt nicht (mehr)
- d'iroš aufheben
- d'ir'irj, *ziri* Mond, Monat
- d'is'i Großvater
- d'oda₃ Hecht
- d'ōz¹i Schlag
d'ōz¹iš schlagen
- d'ōxa, *zōxa* Fluß
d'ōxa mi' in den Fluß
d'ōxo meon im Fluß, den Fluß entlang (Prolat.)
- d'oxo₃ Rentierkuh
- d'oxoraš nicht wissen

- d'oxuš verloren gehen
- d'ōpataš malen, streichen
- d'ōpataguš beschmutzen
- d'ōr : *bajdu d'*. als Leihgabe
- d'ore dick
- d'ōrida Fischer s. auch d'ēreda
- d'ōrid' sprechen s. auch d'eriŋa
- d'otu Gans s. auch d'etu
d'otuš kaŋ'i er verwandelte sich in eine Gans
- d'ū lo
- d'ūba, *zūba* warm
d'uda, *zūda¹* schmilzt *narnoju šira d'*. im Frühling schmilzt der Schnee
- d'uda, *zūda²* Pferd
- d'utguš schlagen
d'utuš verprügeln
- ē sein vgl. *isad*
ēza es wird (sein)
zūbi : *šizi amuli ŋot n'i ē*. zwei Riesen sind nicht am gleichen Ort
ējbi war
ēbun' wenn wir sind, sein werden
- ē Mutter, *ēda nō* mit (seiner) Mutter
- ēba Kopf
- ēē Kind *ēēuj* Kinder
- ēnci, *ēnci* Mann, Enetz
- ēse, *ādē* Vater *eseda nō* mit (seinem) Vater
- ewtu' hierher
- gōro¹ud in die Stadt (< russ.)
nezi g. kaŋ'ixi zwei Frauen gingen in die Stadt
- xad'eba Jagd s. auch *kad'eba*
- xatēu Mōwe
- xam'e Wolf vgl. *samē*
- xasud'u 9 s. *kasud'u*
- xodad'ij' ich gehe schlafen
- ixtud' rauchen
- isad du warst u *kōkōn isad?* wo warst du? vgl. ē-
- itu, *itū* Haare
- jiblējku klein, kurz
- kaba Tod
- kabi er starb, *te kabi* das Ren starb

- ka^{de}, ka^{di} Krankheit(en)
- ka^{d'}, ka^{t'} rufen, einladen
- ka^{d'e-} jagen
ka^{d'eš}, ka^{d'iš} (infinit.)
- ka^{d'eba}, ka^{d'eba} Jagd s. xad'eba
- ka^{d'eda} Jäger
- ka^{za} Großmutter ka^{zada} (Px3SG)
- ka^{zaš} töten
- ka^{id} lassen (Neg. Stamm) : ona^j ka^{sa} ka^{sada} bōku d'awun n'e^{za} k. ein wahrer Freund läßt seinen Freund nicht in der Klemme
- ka^{ja} Sonne ka^{jer} (Dimin.)
wahrer Freund läßt seinen Freund nicht in der Klemme
- ka^{jez}, ka^{js} herunterklettern, p'a n'i^z k. er kletterte vom Baum herunter
- ka^{mer} Toter
- ka^{muž} Haus
- ka^{tāz} ich gehe
ka^{tād} du gehst t^{gza} ku ka^{tād}? wo gehst du jetzt hin?
- ka^{n'i} ging weg, verschwand
mōga min ka^{n'i} er verschwand im Wald
- ka^{n'i} er wandelte
d'otuš k. er verwandelte sich in eine Gans
- ka^{n'iž} ich ging weg
ka^{n'ižza} er geht weg, d'owa ka^{n'ižza} der Fluß bricht auf
ka^{n'ixi} (Du₃)
ka^{n'} geh!
- ka^{pa} er ruft, er lädt ein
n'e^{za} ka^{sa} er ruft nicht
- ka^{ri} Fisch
- ka^{sa} Mann, Ehemann, Kamerad, Freund
ka^{saxuta} zu seinem Kameraden
ka^š d'e^z zu den Freunden
ka^{sa} e^{di} Junge
ka^{sa} eⁿⁱ Mann
- ka^{seza} taub
- ka^{taš} trocknen (tr.)
- ka^{sud'u} 9 s. xasud'u
- ka^{zit'} kratzen
- kerta, kerto er selbst
- ka^{zar'} wildes Ren

- kinō Kino, Film (< russ.) , kinoaxun im Kino
- kirba, kirba Brot, Kuchen
- k^{juze}, ke^{juse} der Morgen
k^{juznou} morgen
- kn'ižga Buch (< russ.)
- kō¹⁾ Ohr
kōwonda mit seinem Ohr
- kō²⁾ Donner, kō tusāj munō es blitzt mit Donner
- kōba Fell, Pelz
- kōbi er fand
bu mōgōxun šizi amulixi d'azba kōbi er fand die Spuren von zwei Riesen
- kōdet' ge-, zufrieren kōd'ida (Vx3Sg)
- kodteš id. (faktitiv)
- kōdu Schlitten
- koza (Finger)-Nagel
- kokōn, kokun wo, u kokōn isad? wo warst du?
- kōtis knete (Imp.) kirba k. knete Teig (für Kuchen)
- komaš wollen, lieben
kōma er will, šemme ka^{sa} e^{di} ešeda nō ka^{d'eš} k. Alle Jungen liebte mit ihrem Vater zu jagen
- kora Messer
- kōs hole, bringe bitud k. hole Wasser
- kostaž ich kratze
- kōš finden u šij n'ed kōd du findest mich nicht
kodaž ich finde
- ku wohin ku ka^{tād}? wo gehst du hin?
- kuda-xō irgendwann
- kuzi Löffel
- kūkla Puppe (< russ.)
- kuwa wann
- kwiⁿ wo
- kusraš klagen
- šata breit, Boden, Brett
- šebo, šebo faul
šebu^d (Dat.), torse šebu^d omud' n'i tara so ein Fauler soll nicht esse
- šewruj^z, šewruj^z er schrie auf
le^{pa}, lō^{pa} er schreit
le^{ruj}, šej^{ruj} er fing an zu schreien

- *čiči* Knochen (Px3Sg)
- *čogar'* Berg
- *čokrī* plötzlich
- *čoptut'* winken
- *čote, čōte* Kasten
- *čubawa* Hemd (< russ.), *nē ž. sozo* die Frau nähte ein Hemd
- *mad'* sagen
mā er sagt, spricht
māā er sagt
manā, mañā er sagte
- *mawa, maā* Rücken
- *māšuš* waschen
- *mat, mot* 6
- *mekāz, mgkāz* schön, interessant
- *mēnsiku* alte Frau
- *meon* (Postp. Prolat.): *mōgo m.* durch den Wald, den Wald entlang
- *māri* Wunde
- *mārita* schnell
m'ār, m'ar, m'arku, m'ārku schnell
- *m'āsīd* blasen (Wind)
m'āsī bläst (der Wind)
- *mi?* (Postp.): *d'ōxa mi?* in den Fluß
- *miž* (Postp.): *bāda miž* aus der Höhle
- *mikō* er gibt
mīēž? ich gab, *mod' d'uđād ŋū m.* ich gab dem Pferd Heu
- *min, m'en* (Postp.) *d'ōxa min* im Fluß
- *mōdiō, mōd'it'* erblicken
mōdije er blickt
mōd'isad hast du es gesehen
mōd'ežud ich habe es gesehen *mōdijež?* ich sehe
- *mōd'lataraš* zeigen
- *mod'* ich
- *mōd'ina* wir
- *mōga, mōgo* Wald, *mōgaxun* im Wald
- *mōña* Vogelei
- *mōrsīgud'* wegnehmen
- *mosrā, mōsra* er arbeitet
mosrāda ds., *eb', es'eb' m.* meine Mutter und mein Vater arbeiten

- mōsrā: tājda m. d'eōn ēñči d'ir'e* Dank der Arbeit des Herzens lebt d
- *motāš* verlieren
- *mōtūd'* gewinnen
- *mud'* trinken
- *munō* es donnert
- *muš* nehmen, fangen
mōžud' ich nahm, ich fing
- *m'a* Haus, Zelt *m'āz min* im Zelt
m'ād d'aža er geht ins Zelt
m'āz Wohnung
m'ākun' nach Hause (zu mir)
- *m'āš* bereiten, fertig machen
- *nādoža* Geweih (Px3Sg.) *te mekāz n.* das Ren (hat ein) schönes Geweih
- *nāža* Moos *nāžasaž* zusammen mit dem Moos
- *nāžeda, nalžeda* rot, *nalžeda sežku* Rotkäppchen
- *nākuju* der eine, der andere
- *nāra* Frühling
nārhoju, nārhoju im Frühjahr
- *nāše* Mund
- *ne* Frau
ne ēči, ŋe ēči Mädchen, *nējōu* (Pl.)
n'ēda seine Tochter
- *nē* offen sein *m'āz no nē* der Eingang des Zeltes ist offen
- *nēbruj, nēbruj* er sprang, er lief
boğl'a kaši d'ež n. der Bär lief zu den Kameraden
nēbrujž er lief, *ne ēči biž barod n.* das Mädchen lief zum Ufer
- *nēd* dir
- *nēda* ihm, zu ihm
- *nexu* 3
nexu d'u 30
- *neγuš* aufstehen
- *neš* stehen
- *nīdāp* naß
- *nīdraš* waschen
- *nīžuda* es verbrennt, zerreißt *obe n.* die Handschuhe zerreißen
- *nīga, nēga* Strauch *n. pod* in den Strauch
nīgakužud (Abl, Px2Sg)
- *nīxu* Kraft *nīxuža ŋul' d'āguma* seine Kraft ist am Ende

- *njxuda* er brüstet sich mit seiner Kraft, *amuli n.* der Riese brüstet sich mit seiner Kraft
- *no* 1) Tür
- *nō* 2) (Postp.): *ēda nō* mit seiner Mutter
d'iribixi te tobik nō es lebten einmal ein Ren und eine Maus
- *nō* 3) sie fingen, *d'ēreda šizi āga kārī nō* die Fischer fingen zwei große Fische
- *nō* ? halt dich fest *nigakuzud n.* halte dich am Strauß fest
- *nodut'* zuhören
nōdona er hört zu
- *noxtaž* ich beschmutze (es)
- *n'āba* Hase
n'ābaku (Dimin.)
- *n'ami* Zunge, *ēnči n'amiza d'ōrid' tāra* die Zunge des Menschen ist zum Sprechen nötig
- *n'e, n'i* (Negationsverb) Sprechen nötig
n'ed (Sg2), *n'ēza* (Sg3), *te tōbikuza n'ēza ko* das Ren hat die Maus nicht
- *n'ēj* Gürtel, Riemen gefunden
- *n'z* (Postp.): *p'ā n'z* auf den Baum
- *n'iz* (Postp.): *p'ā n'iz* von dem Baum herunter
- *na, nā* Himmel
- *na* es gibt etwas, es ist da/vorhanden
amuli m'ā mogoxun na das Haus des Riesen ist im Wald
nāzud' ich war
- *nāj*: *dorōwa nāj* Servus
- *njxuda* s. *njxu*
- *nō* Fuß
- *nōl'u, nōl'u* ein
nōl'uzu der eine (von ihnen)
- *nōpkutuj, nōpkutuj* der eine (von ihnen)
- *not* zusammen, *šizi amuli not n'i gubi* zwei Riesen sind wohl nie zusammen
- *nū* Heu, *mod' d'ūdād nū miēz?* ich gab Heu dem Pferd
- *nul'* ganz
- *ōbe, ōbi* Handschuh(e)
- *ōbi* ? wir aßen (es)
- *ōbi* er trank
- *ōbu* was, was für eine, *ōbu kinō mōd'isad?* was für einen Film hast du gesehen?
- *ōbuxu* nichts, *šizi kasa ečivi ōbuxu n'ivi poner* die zwei Jungen haben nichts gemacht
- *ōbus* warum

- *ōdi* sehr
- *ōz'ida* erscheint, er guckt heraus, er kommt heraus
oz'ima er sprang heraus
- *ōka* viel
okān, ōkan viel, sehr
- *ōasne* Hexe
- *ōō* Speisesaal
- *ōmud'* essen
ōmā er schluckte (es) herunter, er aß (es)
ōna er ißt
- *onej* richtig, wahr, *onej kasa* ein wahrer Freund
- *ōr* ? (Negationsstamm von 'trinken'), *bōčka bem bi še ōr* der Besitzer d Fasses trinkt kein
- *orōjd'* essen
- *ōroso* Speise, Gericht, *te ōrosoda pēna* das Ren sucht seine Nahrung
- *ōsa* Fleisch
- *ōtagō* er kleidet (jemanden)
- *ōtaguš* ernähren
- *otuz* Herbst
otūsnuju im Herbst
- *pāgedu* Kleid (Px3P1)
- *pājzi* Gesicht
- *paxur* Blatt, Blätter
- *pexon* draußen
ped heraus, hinaus *ped ōz'ima* er kam heraus
- *pečdāz* ich suche
pēna, p'ena er sucht(e)
- *peri, perī* immer, oft
- *per'i* die Hälfte *as'i bi per'i ōdi* der Vater trank die Hälfte des Was
- *pič* Angst haben
- *pīri* backe
pirē er backte
- *pirus* (Negationsstamm von 'können') *p'ā n'i todāš n'i p.* er kann auf den Baum klettern
- *pod* (Postp.): *tē ngga p. tekrujz* das Ren versteckte sich im Strauch
- *pōga* Netz
- *pōls'iņa* schwarz
- *pōn'idad* du wirst machen, *ōbu p.* was wirst du machen

- *n'ixi pōn'ir'* sie (Du) haben nichts gemacht
- *pōn'id'* tragen
- *porzada* es verbrennt
porzadaz ich verbrenne es
- *pōšte* rund
- *puguš* reif werden
- *puja* Nase
- *pūnada* er legte (es), *kād'eda bōčka d'āxta p.* der Jäger legte den Faß
auf seinen Platz
- *pustab* zerstreuen
- *p'a* Baum, *p'a n'iz* vom Baum
- *p'ajz* er fing an, *orōjd' p.* er fing an zu essen
- *p'e* Stiefel, *nē ēbi p'e s'ozogō* das Mädchen nähte Stiefel
- *p'ewon* draußen
p'ed heraus
- *p'ersigō, p'arsigō'* er hilft, *nē ēbi šita p'.* das Mädchen hilft ihm
- *rusa* Russe (< russ.)
- *sabba* Eis
- *sāmā* Tier
- *sam'e* Wolf (Vgl. *xam'e*)
- *sāri, sar'e, sār'e* Regen
saruma es fing an zu regnen
- *se?* Gesicht
set (Akk.)
- *sej, sej* Auge
sejzun mit dem Auge
- *sejza* schön *ōdi s'ām s.* wie schön ich bin
s'āzunaxi sie (Du) sind schön
teve šizi nē ēbixi agan s'āzunaxi diese zwei Mädchen sind sehr schön
sōjza gut
sejzan geschickt (Adv.)
- *sejkojōl* Träne
- *sejsaj* der Sehende; einer der sehen kann
- *sejšizga* blind
- *sektus, s'aktuš* beißen
- *sepid', sepič'* schauen
sepiņa er schaut
- *ser* ziehe an *ōbi ser* ziehe die Handschuhe an
s'erdāz ich ziehe an

- *sertago* er ernährt
- *si?* Salz
- *silējku* weiß
- *šira, šira* Schnee
- *šira* Winter
širmuju, širmuju im Winter
- *širtaj* salzig
- *sobrik, sobrig, sabrig* 5
- *sodl'a* Kuckuck
- *sozodjn* ich nähe (es)
s'ozogō er näht
sozurōš nähren
- *soj* Mütze
sejku, sōjku (Dimin.), *natšeda sejku* Rotkäppchen
- *sojgš* geboren werden
- *soča* dumm
- *sose, sos'e, s'ozgi* Bauch
sōzi men im Bauch
- *sumojdij?* ich falle (um)
sumojz, sujmojz er fiel in...
- *sumojgujz* sie fallen, *pasur s.* die Blätter fallen
- *sumōjtaš* fallen lassen
- *s'ārda* er zieht etw. an
- *s'axri, s'axri* Weg
- *s'ej* Herz (Vgl. *tājda*)
- *s'ām* ich, *ōdi s'.* *sejza* wie schön bin ich (eigent. 'mein Gesicht')
- *s'ān* wieviel, mehr
- *s'ānkuš, s'ankuš* spielen
s'ānkuwuj laß uns (Du) spielen
n'e s'anku er spielt nicht
- *s'ew, s'āv* 7
- *s'iz't'et, šistet* 8
- *šamān* Schaman
- *šaru* Tabak
- *še* Loch
šez (Akk.), *tē šozgi men šez šina* er machte ein Loch im Bauch des Rer
- *še* nicht *bōčka bem bi še or* der Besitzer des Fasses trinkt nicht (keine)
- *šedāāz* ich mache

- √sedagōbad' wir machten
- √šīṅa er machte
- √semme alle √semme k̄asa ēci alle Jungen
- √šīj mich
- √šit dich
- √šīzi, šīzi, šīzi 2
- √sudrawa blau ṅa perī √sudrawa ēza der Himmel wird immer blau
- tadbiš heiraten (von Frauen)
- tadud' zertreten, zerstampfen
- taxataš vernichten amuli d'a taxataš kōma' die Riesen wollen die Erde vernichten
- taxon hinter, nach šīra taxon nach dem Winter
- tājda Herz (Px3Sg) vgl. s'ej
- tanin dort
- tāra muß, nötig, ist kad'eš tāra (man) muß jagen
ēnci n'amīza d'ōrid' tāra die Zunge des Menschen ist zum Sprechen nötig
- tar'igaš Dieb
- tariš stehlen
- tārubīri sie (Du) haben sich geschlagen
- te, tg, tē, tē Ren
- te Stiefel
- tēci kalt, es ist kalt tēciža es wird kalt sein
- tēza, tēza jetzt tēza an' ku kantād? und wo gehst du jetzt hin?
- tēxe, tēxe diese (da) tēxe ne diese Frau da
- tekruš verstecke dich
tekruš, tekruš er hat sich versteckt
- tēni wenig
- tet 4
- tīdā, tēda er kaufte
- tidraš verkaufen
tīdrabi er verkaufte
- to¹⁾ Fell
- to²⁾ er kam
toš ich kam
toza, tōza er kommt
- to³⁾, tō Sommer
- tōbik Maus
tobikuda (Dimin. Px3Sg)
- točkuš, tōčkuš dann, später
- todāš hinaufklettern

- tođāš⁷ er kletterte hinauf
- tođīṅa⁷ sie baden
- tođāš⁷ haarig
- toza er gibt eza kirbaza n'i toza die Mutter gibt keinen Kuchen
- tōza tief
- tōkašit' Klopfer
- tōšadaš⁷ ich lese (es)
tošogōd du liest
- tošwa: ōbu t. kn'īga tošogōd was für ein Buch liest du?
- tone¹⁾ Pelz
- tōne, ²⁾ tōne es ist vorhanden ēnci tōne ūziža der Mensch hat Hände
tonebi es war vorhanden
- tošin dort
- top Sand
- tōrs'a, tōrse solche
- tor', toš wie, so
- tošba er bringt
- tu Feuer, Blitz kō tusāš munō es donnert mit Blitz
- tūn'i Gewehr tūn'īza (Px3Sg) ṅōl'uzu tūn'īza tōnebi der eine hatte e
tūn'isaj jemand mit Gewehr
t. kasa der Kamerad mit Gewehr
- tuptaš betrügen
- tuša Asche
- t'elevizor Fernsehen (< russ.)
- u du
- ubaj Fingerhut
- ūda ihr
- uza Hand
užin' meine Hände
ūziža seine Händ(e) ēnci tōne ūziža der Mensch hat Hände
- urōk Schularbeit (< russ.)
urōkin' √šedadāš⁷ ich mache meine Schularbeiten
- vōtka Wodka (< russ.)